

Luk

Chapter 10

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
con ma queste-cose anedeixen il Signore e altro ebdomekonta due
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς
e mandare essi ciascuno due due prima-di volto di-lui verso
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#)

παῖσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
ogni città e luogo ou stare-per egli venire
[G3956](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

Or dopo queste cose, il Signore designò altri settanta discepoli, e li mandò a due a due dinanzi a sé, in ogni città e luogo dove egli stesso era per andare.

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θειρισμὸς πολὺς; οἱ δὲ
dire ma verso essi il da-una-parte mietitura molto i ma
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θειρισμοῦ, ὅπως ἐργάτας
operaio poco deethete dunque del Signore del mietitura affinché operaio
[G2040](#) [G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#)

ἐκβάλη εἰς τὸν θειρισμὸν αὐτοῦ.
cacciare verso il mietitura di-lui
[G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

E diceva loro: Ben è la messe grande, ma gli operai son pochi; pregate dunque il Signor della messe che spinga degli operai nella sua messe.

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.
andare vedere mandare voi come arnas in in-mezzo-a lupo
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

Andate; ecco, io vi mando come agnelli in mezzo ai lupi.

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
non portare ballantion non bisaccia non sandalo e nessuno secondo
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2596](#)

τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
la via aspasesthe
[G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Non portate né borsa, né sacca, né calzari, e non salutate alcuno per via.

5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ
verso che ma — entrare casa prima dire pace al casa
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ.
questo
[G3778](#)

In qualunque casa sarete entrati, dite prima: Pace a questa casa!

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνην
e se là essere figlio pace erapapaesetai su lui la pace
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)

ὑμῶν; εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
di-voi se ma altrimenti su voi ritornare
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

E se v'è quivi alcun figliuolo di pace, la vostra pace riposerà su lui; se no, ella tornerà a voi.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ'
in a-essa ma alla casa dimorare mangiare e bere le-cose presso
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῶν; ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ
di-essi degno poiché il operaio del ricompensa di-lui non partire da
[G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#)

οἰκίας εἰς οἰκίαν.
casa verso casa
[G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

Or dimorate in quella stessa casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché l'operaio è degno della sua mercede. Non passate di casa in casa.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
e verso che — città entrare e accogliere voi mangiare le-cose
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)

παρατιθέμενα ὑμῖν.
mettere-davanti a-voi
[G3908](#) [G4771](#)

E in qualunque città sarete entrati, se vi ricevono, mangiate di ciò che vi sarà messo dinanzi,

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, ᾠγγικεν
e guarire i in a-essa debole e dire a-essi avvicinarsi
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
su voi la regno del Dio
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

guarite gl'infermi che saranno in essa, e dite loro: Il regno di Dio s'è avvicinato a voi.

10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
verso che ma — città entrare e non accogliere voi uscire
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
verso le piazza di-essa dire
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ma in qualunque città sarete entrati, se non vi ricevono, uscite sulle piazze e dite:

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 e il koniorton il kollethenta a-noi da della città di-voi verso
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)

τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 i piede apomassometha a-voi però questo conoscere che avvicinarsi la
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 regno del Dio
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Perfino la polvere che dalla vostra città s'è attaccata a' nostri piedi, noi la scotiamo contro a voi; sappiate tuttavia questo, che il regno di Dio s'è avvicinato a voi.

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ
 dire a-voi che Sodoma in alla giorno quella anektoteron essere o
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#) [G2228](#)

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 alla città quella
[G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Io vi dico che in quel giorno la sorte di Sodoma sarà più tollerabile della sorte di quella città.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἶ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 guai a-te Chorazin guai a-te Betsaida che se in Tiro e Sidone
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
 divenire le potenza le divenire in a-voi anticamente — in
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#)

σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι, μετενόησαν.
 sacco e spugna sedere ravvedersi
[G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

Guai a te, Corazin! Guai a te, Betsaida; perché se in Tiro e in Sidone fossero state fatte le opere potenti compiute fra voi, già anticamente si sarebbero ravvedute, prendendo il cilicio, e sedendo nella cenere.

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
 però Tiro e Sidone anektoteron essere in alla giudizio o a-voi
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

E però, nel giorno del giudizio, la sorte di Tiro e di Sidone sarà più tollerabile della vostra.

15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ἄδου
 e tu Capernaum non fino-a cielo innalzare fino-a del adou
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)

καταβήσῃ.
 scendere
[G2597](#)

E tu, o Capernaum, sarai tu forse innalzata fino al cielo? No, tu sarai abbassata fino nell'Ades!

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;
 il udire di-voi di-me udire e il annullare voi me annullare
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#)

ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 il ma me annullare annullare il mandare me
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Chi ascolta voi ascolta me; chi sprezza voi sprezza me, e chi sprezza me sprezza Colui che mi ha mandato.

- 17 Ἐπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
ritornare ma i ebdomekonta due con gioia dire Signore e
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
- τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
le-cose daimonia upotassetai a-noi in al nome di-te
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Or i settanta tornarono con allegrezza, dicendo: Signore, anche i demoni ci sono sottoposti nel tuo nome.

- 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἰθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
dire ma a-essi contemplare il Satana come fulmine da del
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)
- οὐρανοῦ πεσόντα.
cielo pesonta
[G3772](#) [G4098](#)

Ed egli disse loro: Io mirava Satana cader dal cielo a guisa di folgore.

- 19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
vedere dare a-voi la autorità del patein sopra serpente e
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)
- σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
scorpione e su ogni la potenza del nemico e nessuno voi
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#)
- οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
non non fare-ingiustizia
[G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

Ecco, io v'ho dato la potestà di calcar serpenti e scorpioni, e tutta la potenza del nemico; e nulla potrà farvi del male.

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
però in questo non rallegrarsi che le-cose spirito a-voi upotassetai
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)
- χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
rallegrarsi ma che le-cose nome di-voi engegraptai in ai cielo
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Pure, non vi rallegrate perché gli spiriti vi son sottoposti, ma rallegratevi perché i vostri nomi sono scritti ne' cieli.

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
in a-essa alla ora esultare in al spirito al santo e
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
dire confessare a-te padre Signore del cielo e della terra che
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
arekrupsas queste-cose da sophon e e intelligente e rivelare essi
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#)
- νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
nepiois sì il padre che così eudokia divenire davanti-a di-te
[G3516](#) [G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

In quella stessa ora, Gesù giubilò per lo Spirito Santo, e disse: Io ti rendo lode, o Padre, Signore del cielo e della terra, perché hai nascoste queste cose ai savi e agl'intelligenti, e le hai rivelate ai piccoli fanciulli! Sì, o Padre, perché così ti è piaciuto.

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
ogni a-me consegnare da del padre di-me e nessuno conoscere chi?
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
- ἐστὶν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ
essere il figlio se non il padre e chi? essere il padre se
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
- μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ὃ ἂν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
non il figlio e al-quale se volere il figlio rivelare
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Ogni cosa m'è stata data in mano dal Padre mio; e nessuno conosce chi è il Figliuolo, se non il Padre; né chi è il Padre, se non il Figliuolo e colui al quale il Figliuolo voglia rivelarlo.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
e voltarsi verso i discepolo secondo proprio dire beato i
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
occhio i guardare i-quali guardare
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

E rivoltosi a' suoi discepoli, disse loro in disparte: Beati gli occhi che veggono le cose che voi vedete!

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
dire poiché a-voi che molto profeta e re volere vedere vedere i-quali
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#) [G3739](#)
- ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
voi guardare e non vedere e udire i-quali udire e non
[G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
udire
[G0191](#)

Poiché vi dico che molti profeti e re han bramato di veder le cose che voi vedete, e non le hanno vedute; e di udir le cose che voi udite, e non le hanno udite.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε,
e vedere esperto-della-legge chi? alzarsi ekpeirazon lui dire maestro
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#)
- τί ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
che-cosa? fare vita eterno ereditare
[G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

Ed ecco, un certo dottor della legge si levò per metterlo alla prova, e gli disse: Maestro, che dovrò fare per eredar la vita eterna?

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
il ma dire verso lui in al legge che-cosa? scrivere come?
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
- ἀναγινώσκεις?
leggere
[G0314](#)

Ed egli gli disse: Nella legge che sta scritto? Come leggi?

- 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
il ma rispondere dire amare Signore il Dio di-te da tutto
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#)
τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
della cuore di-te e in tutto alla anima di-te e in tutto alla
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
ισχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
ischui di-te e in tutto alla dianoiā di-te e il prossimo di-te come
[G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)
σεαυτὸν.
te
[G4572](#)

E colui, rispondendo, disse: Ama il Signore Iddio tuo con tutto il tuo cuore, e con tutta l'anima tua, e con tutta la forza tua, e con tutta la mente tua, e il tuo prossimo come te stesso.

- 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήση.
dire ma a-lui orthos rispondere questo fare e vivere
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

E Gesù gli disse: Tu hai risposto rettamente; fa, questo, e vivrai.

- 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς
il ma volere giustificare sé-stessi dire verso il Gesù e chi?
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#)
ἐστίν μου πλησίον?
essere di-me prossimo
[G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

Ma colui, volendo giustificarsi, disse a Gesù: E chi è il mio prossimo?

- 30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
rispondere ma il Gesù dire uomo chi? scendere da
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)
Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες
Gerusalemme verso Gerico e brigante periepesen i-quali e ekdusantes
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#)
αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
lui e piaga porre-sopra andare-via perdonare emithane
[G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

Gesù, replicando, disse: Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico, e s'imbatté in ladroni i quali, spogliatolo e feritolo, se ne andarono, lasciandolo mezzo morto.

- 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
secondo sugkurian ma sacerdote chi? scendere in alla via quella e
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#) [G2532](#)
ιδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν;
vedere lui passare-dall'altra-parte
[G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

Or, per caso, un sacerdote scendeva per quella stessa via; e veduto colui, passò oltre dal lato opposto.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ
 similmente ma e leuites divenire secondo il luogo venire e
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#)

ιδῶν, ἀντιπαρῆλθεν.
 vedere passare-dall'altra-parte
[G3708](#) [G0492](#)

| Così pure un levita, giunto a quel luogo e vedutolo, passò oltre dal lato opposto.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ιδῶν
 Samaritano ma chi? odeuon venire secondo lui e vedere
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἐσπλαγχνίσθη,
 avere-compassione
[G4697](#)

| Ma un Samaritano che era in viaggio giunse presso a lui; e vedutolo, n'ebbe pietà;

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ
 e avvicinarsi katedesen le-cose traumata di-lui epicheon olio e
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#)

οἶνον; ἐπιβίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
 vino epibibasas ma lui su il proprio ktenos condurre lui verso
[G3631](#) [G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#)

πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 pandochion e prendersi-cura di-lui
[G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

| e accostatosi, fasciò le sue piaghe, versandovi sopra dell'olio e del vino; poi lo mise sulla propria cavalcatura, lo menò ad un albergo e si prese cura di lui.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ, καὶ
 e su la domani cacciare due denaro dare al pandochi e
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3830](#) [G2532](#)

εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν
 dire prendersi-cura di-lui e che chi? — prosdapaneses io in
[G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G4325](#) [G1473](#) [G1722](#)

τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
 al epanerchesthai me restituire a-te
[G3588](#) [G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

| E il giorno dopo, tratti fuori due denari, li diede all'oste e gli disse: Prenditi cura di lui; e tutto ciò che spenderai di più, quando tornerò in su, te lo renderò.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος
 chi? questi dei tre prossimo pensare a-te divenire del empesontos
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1706](#)

εἰς τοὺς ληστές?
 verso i brigante
[G1519](#) [G3588](#) [G3027](#)

| Quale di questi tre ti pare essere stato il prossimo di colui che s'imbatté ne' ladroni?

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
 il ma dire, il fare il eleos con di-lui dire ma a-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
 il Gesù andare e tu fare similmente
[G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

E quello rispose: Colui che gli usò misericordia. E Gesù gli disse: Va', e fa' tu il simigliante.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά; γυνή
 in ma al andare essi egli entrare verso villaggio chi? donna
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#) [G1135](#)

δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν Πίεις τὴν οἰκίαν.
 ma chi? nome Marta accogliere lui verso la casa
[G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

Or mentre essi erano in cammino, egli entrò in un villaggio; e una certa donna, per nome Marta, lo ricevette in casa sua.

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς
 e quello essere sorella chiamare Maria che e parakathestheisa verso
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#) [G4314](#)

τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
 i piede del Signore udire il parola di-lui
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

Ell'avea una sorella chiamata Maria la quale, postasi a sedere a' piedi di Gesù, ascoltava la sua parola.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ,
 la ma Marta periespato riguardo-a molto diakonian presentarsi ma
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#)

εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με
 dire Signore non importare a-te che la sorella di-me solo me
[G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#)

κατέλειπεν διακονεῖν? εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
 lasciare servire dire dunque a-essa affinché a-me sunantilabetai
[G2641](#) [G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

Ma Marta era affaccendata intorno a molti servigi; e venne e disse: Signore, non t'importa che mia sorella m'abbia lasciata sola a servire? Dille dunque che m'aiuti.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
 rispondere ma dire a-essa il Signore Marta Marta preoccuparsi e
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
 thorubaze riguardo-a molto
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

Ma il Signore, rispondendo, le disse: Marta, Marta, tu ti affanni e t'inquieti di molte cose, ma di una cosa sola fa bisogno.

42	ὀλίγων	δέ	ἔστιν	χρεία;	ἢ	ένός	Μαριὰμ	γάρ	τήν	ἀγαθὴν	μερίδα
	poco	ma	essere	aver-bisogno	o	uno	Maria	poiché	la	buono	merida
	G3641	G1161	G1510	G5532	G2228	G1520	G3137	G1063	G3588	G0018	G3310
	ἐξελέξατο,	ἣτις	οὐκ	ἀφαιρεθήσεται	αὐτῆς.						
	scegliere	che	non	togliere	di-essa						
	G1586	G3748	G3756	G0851	G0846						

E Maria ha scelto la buona parte che non le sarà tolta.